

СПОРАЗУМ О ФИЛМСКОЈ КОПРОДУКЦИЈИ
ИЗМЕЂУ
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ ИТАЛИЈЕ
И
ВЛАДЕ РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Влада Републике Италије и Влада Републике Србије (у даљем тексту: Стране);

Имајући у виду да су обе стране потписнице Конвенције о заштити и унапређењу разноликости културних израза, сачињене у Паризу 20. октобра 2005. године;

Подсећајући да су обе стране потписнице Конвенције Савета Европе о кинематографској копродукцији, сачињене у Ротердаму 30. јануара 2017. године;

Вољне да додатно ојачају међусобну сарадњу у области кинематографије;

Свесне да сарадња у области филма доприноси развоју културних односа између Републике Италије и Републике Србије;

Потврђујући потребу за ажурирањем правног оквира сарадње у области кинематографије и узимајући у обзир прописе у филмској индустрији који се примењују на њиховим територијама;

Споразумеле су се о следећем:

ЧЛАН 1.

Дефиниције

За потребе овог споразума, следећи изрази ће имати значења која су им додељена:

- a) **„Копродукција“**: кинематографска или аудиовизуелна дела било које дужине и на било којој подлози, без обзира на жанр (играни, анимирани, документарни), у складу са законима и прописима сваке Стране;
- b) **„Копродуцент“**: компанија за филмску или аудиовизуелну продукцију како је дефинисано националним законима и прописима сваке Стране;
- c) **„Надлежни орган“**: органи одговорни за спровођење овог споразума, а то су:
 - за Владу Републике Италије: Министарство културе – Генерални директорат за кинематографију и аудиовизуелно стваралаштво;
 - за Владу Републике Србије: Министарство културе и Филмски центар Србије.

ЧЛАН 2.

Бенефиције

1. Копродукције по овом споразуму ће се сматрати „националним делима“ у складу са важећим законима и прописима на територијама Страна.

2. Копродукције по овом споразуму уживаће све бенефиције које произилазе из важећих закона и прописа на територији Страна. Надлежни органи Страна ће једни другима предочити комплетну листу бенефиција.
3. Ове бенефиције се додељују сваком копродуценту искључиво од стране земље чији је он држављанин.
4. Ове бенефиције биће додељене само копродукционом пројекту који поднесу копродуценти који располажу добрим техничким и финансијским капацитетима и релевантним професионалним искуством.

ЧЛАН 3.

Одобрење пријаве

1. Надлежни органи Страна признаће статус копродукције за свако копродукционо дело створено према условима овог споразума све док копродуценти нису повезани заједничким управљањем или контролом.
2. Надлежни органи Страна размењиваће све релевантне информације у вези са прихватањем, одбијањем, изменама или повлачењем пријава за статус копродукције.
3. Пре одбијања пријаве за статус копродукције, надлежни органи Страна ће се међусобно консултовати.

ЧЛАН 4.

Анекс

Пријаве за статус копродукције ће пратити процедуре које дефинишу Стране, и испуњаваће услове наведене у Анексу овог споразума, који је његов саставни део.

ЧЛАН 5.

Особље и локације

1. Уметничко и техничко особље које учествује у копродукцији чиниће држављани Страна или, када је у питању италијанска страна, држављани друге државе чланице Европске уније. Лица која у дужем временском периоду бораве у Републици Италији или Републици Србији могу учествовати у складу са законима који су у наведеним државама на снази.
2. У изузетним случајевима, када копродукција то захтева, надлежни органи могу заједнички дозволити учешће уметничког и техничког особља које не испуњава услове наведене у ставу 1.
3. Студијско снимање ће се одвијати на територији земаља копродуцената.
4. У изузетним случајевима, уколико то захтева сценарио, надлежни органи могу заједнички одобрити снимање у природном окружењу или стварном ентеријеру на територији треће земље.

ЧЛАН 6.

Финансијски доприноси

1. Укупни трошкови сваке копродукције могу се покрити финансијским доприносима копродуцената обе Стране у износу од 20% (двдесет процената) до 80% (осамдесет процената). Финансијски доприноси укључују ефективно техничко, креативно и уметничко учешће пропорционално финансијском учешћу.
2. Изузетно, надлежни органи могу споразумно одобрити смањење најнижег финансијског доприноса до 10% (десет процената) укупних трошкова копродукције из става 1.

3. Уколико италијански копродуцент или српски копродуцент обједини две или више продуцентских компанија, квота за учешће сваке компаније неће бити мања од 5% (пет процената) од укупних трошкова копродукције.

ЧЛАН 7.

Оригинални филм и језици

1. Копродукције ће бити произведене и синхронизоване или титловане за објављивање у Републици Италији и Републици Србији. Већина посла ће се обично обављати у земљи копродуцента који пружа највећи финансијски допринос; међутим, надлежни органи могу споразумно одобрити и друге аранжмане.
2. Сваки копродуцент пропорционално поседује прву завршену верзију кинематографског дела која ће бити депонована, на заједничко име, у споразумно одређеној лабораторији којој ће сваки копродуцент имати приступ. Лабораторија ће се налазити на територији једне од Страна. У изузетним случајевима, надлежни органи могу одобрити коришћење лабораторије која се налази у трећој земљи.
3. Свака копродукција имаће најмање две верзије, на италијанском и српском језику. Италијанска верзија се израђује у Републици Италији, а српска верзија у Републици Србији.

ЧЛАН 8.

Олакшице

Стране ће олакшати увоз и извоз материјала неопходних за реализацију копродукцијских дела. Свака Страна ће на својој територији олакшати кретање и боравак уметничког и техничког особља које је укључено у рад на копродукцијама.

ЧЛАН 9.

Идентификација копродукција

У свим шпицама, трејлерима, публикацијама и промотивним материјалима о копродукцијским делима се мора јасно навести да се ради о италијанско-српској или српско-италијанској копродукцији.

ЧЛАН 10.

Расподела прихода

Расподела прихода од копродукција реализованих по овом споразуму биће сразмерна финансијским доприносима сваког копродуцента.

ЧЛАН 11.

Мултилатералне копродукције

1. Надлежни органи могу споразумно одобрити реализацију међународних копродукција између продуцената Републике Италије и Републике Србије и једне или више трећих земаља са којима једна или обе Стране имају споразум о копродукцији филма и/или аудиовизуелног дела.
2. Финансијски допринос копродуцента неће бити мањи од 10% (десет процената), а већине не виши од 70% (седамдесет процената) од укупних трошкова реализације сваке копродукције. Уколико копродуцент обједињује више од једне компаније, квота учешћа сваке од компанија не сме бити мања од 5% (пет процената) од укупних трошкова копродукције.

ЧЛАН 12.

Заједничка комисија

1. Како би се олакшало спровођење овог споразума, Стране оснивају Заједничку комисију састављену од једнаког броја представника надлежних органа и стручњака.
2. Заједничка комисија ће се начелно састајати једном у две године, наизменично у Републици Италији и Републици Србији или у одређеној трећој земљи коју надлежни органи споразумно изаберу. Ванредни састанци ће се сазвати на захтев једног или оба надлежна органа, нарочито у случају значајних измена у националном законодавству једне или обе Стране које се односе на кинематографију или аудиовизуелно стваралаштво, или уколико се Стране суоче са озбиљним потешкоћама у спровођењу овог споразума.
3. Заједничка комисија ће проценити постојање свесобухватне равнотеже између броја копродукција, износа улагања копродукцента и техничког и уметничког учешћа.
4. У случају да Заједничка комисија утврди било какву неравнотежу, она ће утврдити неопходне мере за поновно успостављање равнотеже и доставити их на одобрење надлежним органима.

ЧЛАН 13.

Извоз копродукција

1. У случају да се копродукција израђена у оквиру овог споразума извози у трећу земљу у којој је увоз филмских или аудиовизуелних дела везан квотама, копродукцију ће обично извозити Страна која има већинску квоту учешћа.
2. У случајевима копродукција са једнаким учешћем, копродукцију ће извозити Страна која понуди боље услове.
3. У случају да није могуће утврдити која Страна нуди боље услове, копродукцију ће извозити Страна чији је редитељ држављанин или резидент.

ЧЛАН 14.

Међународни фестивали

1. Копродукције реализоване према овом споразуму биће обично представљене на међународним фестивалима од стране већинског копродуцента.
2. Копродукције са једнаким учешћем представљаће Страна чији је редитељ држављанин.

ЧЛАН 15.

Спорови

1. Сви спорови у вези са тумачењем и/или применом овог споразума ће се решавати споразумно путем директних консултација и преговора између Страна.
2. Сви спорови између копродуцента биће регулисани ставом 3.к Правила поступка утврђеног у Анексу овог споразума.

ЧЛАН 16.
Ступање на снагу

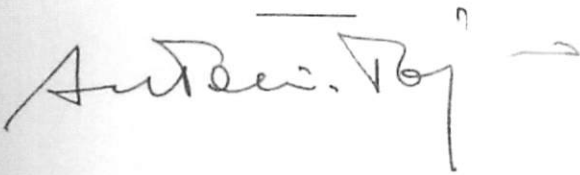
1. Овај споразум ступиће на снагу тридесет дана након датума пријема последњег од два обавештења којима ће Стране једна другу обавестити о завршетку својих интерних процедура неопходних за његово ступање на снагу.
2. Овај споразум може бити измењен у било ком тренутку, писменим путем, уз обострану сагласност Страна. Измене и допуне ступају на снагу у складу са ставом 1. овог члана. Измене и допуне Анекса се могу извршити по поједностављеном поступку путем размене нота дипломатским каналима, и ступају на снагу на дан пријема ноте са одговором.
3. Овај споразум остаје на снази у периоду од 5 (пет) година и аутоматски се обнавља за наредне периоде од 5 (пет) година, осим уколико једна од Страна не обавести другу Страну о својој намери да исти раскине у року од 6 (шест) месеци пре предвиђеног датума истека његовог важења.
4. Раскид овог споразума не доводи у питање права и обавезе Страна у вези са пројектима започетим на основу овог споразума.
5. Овај споразум спроводиће се у складу са италијанским и српским законодавством, као и у складу са важећим међународним правом и, када је у питању италијанска страна, обавезама које проистичу из њеног чланства у Европској унији.
6. Овај споразум замењује и ставља ван снаге Споразум о односима у области филма између Владе Републике Италије и Владе Социјалистичке Федеративне Републике Југославије, сачињен у Риму 20. јануара 1968. године.

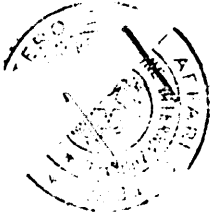
ПОТВРЂУЈУЋИ ГОРЕ НАВЕДЕНО, доле потписани, прописно овлашћени за то, потписали су овај споразум.

САЧИЊЕНО у Београду дана 21. Маја 2022. године у два оригинална примерка, сваки на италијанском, српском и енглеском језику, при чему су сви текстови подједнако веродостојни. У случају одступања, меродаван је текст на енглеском језику.

За Владу Републике Италије

За Владу Републике Србије





АНЕКС ПРАВИЛНИК О РАДУ

Пријаве за уживање бенефиција копродукција према овом споразуму се подносе надлежним органима пре почетка снимања или главног рада на анимацији, уколико је могуће истовремено.

Пријаве треба да садрже следећа документа, на италијанском језику за Републику Италију и на српском језику за Републику Србију:

1. сценарио филма;
2. доказ да је власништво ауторских права за филмске адаптације законито стечено, или уколико није, ваљана опција;
3. копију уговора о копродукцији потписану са резервом на одобрење надлежних органа обеју Страна, у којем се наводи:
 - a) назив дела, макар привремени;
 - b) име аутора дела или лица које врши адаптацију, уколико се ради о делу преузетом из књижевног извора;
 - c) име редитеља (за његову замену важи заштитна клаузула);
 - d) буџет за рад на делу;
 - e) износ финансијског доприноса копродуцента;
 - f) расподелу прихода и тржишта;
 - g) обавеза копродуцента да учествују у свим могућим додатним трошковима или уштеди трошкова у вези са радом, сразмерно њиховим доприносима;
 - h) клаузула која утврђује услове финансијског поравнања између копродуцента:
 - уколико надлежни органи једне или друге Стране не дају сагласност на пријаву након прегледа комплетног досијеа;
 - уколико надлежни органи не дозволе јавно приказивање копродукције на територији једне или друге Стране;
 - i) клаузула којом се утврђују мере које треба донети уколико један од копродуцента делимично не поштује услове утврђене уговором о копродукцији;
 - j) клаузула која захтева од већинског копродуцента да потпише полису осигурања која покрива „све продукционе ризике” и „све продукционе ризике изворног материјала”;
 - k) клаузулу којом се утврђује примењива процедура за решавање било каквог спора између копродуцента који се не може решити споразумно;
 - l) приближан датум почетка снимања или главног рада на анимацији.
4. план финансирања;
5. списак уметничког и техничког особља са назнаком националности и улога и, у случају извођача, улоге које треба да играју;
6. план снимања;
7. синопсис;

[Handwritten signature]
[Handwritten initials]

8. уговор о дистрибуцији, уколико је потписан.

Надлежни органи обе Стране могу такође захтевати све неопходне допунске документе и детаље.

Уговорне измене се могу извршити на оригиналном депонованом уговору о копродукцији, уз одобрење надлежних органа обе Стране пре завршетка копродукције.

Замена копродуцента може бити дозвољена само у изузетним случајевима, и из ваљаних разлога које признају надлежни органи.

Надлежни органи се међусобно обавештавају о својим одлукама уз прилагање копије документације. По правилу, надлежни орган већинског копродуцента прво пружа обавештење о својој одлуци.

Handwritten signature
AT